

**Initiatives et ressources de la littératie en santé en langue française :
Analyse et évaluation des données
Rapport final**

Le 24 mai 2012

© The Centre for Literacy of Quebec 2012

ISBN: 978-0-9876933-8-9

Remerciements

Mme Louise Duguay a effectué les recherches nécessaires à la préparation de ce document et s'est également chargée de la rédaction. Mme Duguay est une infirmière autorisée qui travaille pour le Centre universitaire de santé McGill. M. Paul Beaulieu, chercheur résident et bibliothécaire au Centre d'alphabétisation, et Mme Allison Happ, détentrice d'un diplôme de maîtrise en éducation décerné par l'université McGill, ont également contribué aux recherches requises pour la préparation de ce document. Des membres du personnel du Centre d'alphabétisation ont ensuite assuré la révision du rapport.

Le Centre d'alphabétisation désire également remercier tous ceux et celles qui ont accepté de répondre aux questions de nos chercheurs et de partager leur expertise avec eux.

Ce rapport a été entièrement commandité par l'Agence de la santé publique du Canada. Les opinions exprimées dans ce rapport n'engagent que le Centre d'alphabétisation et ne reflètent pas nécessairement celles de l'Agence de santé publique du Canada ou celle du gouvernement du Canada.

Table des matières

Résumé	2
Introduction	4
Méthodologies	4
Limites de l'analyse	5
Résultats	6
Conclusions	12
Tableau 1. Sites Web	13
Tableau 2. Recherche/Rapports – Général	17
Tableau 3. Guides pratiques/Trucs/Ressources – Général	23
Tableau 4. Formation/Éducation	25
Annexe 1 – Enquêtes – littératie en santé	28
Annexe 2 – Entrevues avec des individus et des organismes effectuées par courriel	29
Annexe 3A – Entrevues téléphoniques avec des organismes de littératie en santé au Québec	35
Annexe 3B – Informateurs clés interrogés	36

Résumé

Une analyse a été effectuée afin de recenser et créer un inventaire des initiatives et des ressources francophones du Canada et d'ailleurs en littératie en santé dans les milieux de la santé publique, des soins de santé et des services communautaires. L'analyse a été effectuée en s'appuyant sur la définition de la littératie en santé du groupe d'experts de l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC) : « La capacité de trouver, de comprendre, d'évaluer et de communiquer l'information de manière à promouvoir, à maintenir et à améliorer la santé dans divers milieux au cours de la vie ». Une recherche dans les bases de données et les sites Web a été effectuée entre le 16 Janvier 2012 et le 16 Mars, 2012, en utilisant les mots clés suivants : « littératie en santé », « alphabétisme en matières de santé », « promotion de la santé », « communication en santé », « éducation thérapeutique », « alphabétisme en santé », et « alphabétisme et santé ». Les chercheurs ont interrogé, par courriel, des individus et des organismes francophones ainsi que les principaux acteurs provinciaux dans le domaine de la santé publique et de la littératie. Les chercheurs ont également mené une enquête téléphonique. Une enquête téléphonique a par la suite été effectuée auprès de seize groupes communautaires œuvrant dans le domaine de la littératie au Québec (voir Annexe 3A). Parmi ces groupes trois avaient produit du matériel sur la littératie en santé.

Voici les conclusions principales:

§ Il y a un manque de terminologie et de définitions communes pour la littératie en santé en langue française.

« Littératie en santé », « alphabétisme en santé », « alphabétisme et santé » et « communication en santé » sont les termes les plus fréquemment utilisés au Québec et au Canada.

§ Une grande partie de la recherche et des données disponibles en français ont été traduites de l'anglais et peu de recherches ont été faites en français au Canada et à l'étranger.

La plupart des rapports et des travaux de recherche importants sur la littératie en santé comme l'Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA), les publications du Conseil canadien sur l'apprentissage et d'autres rapports ont été traduits de l'anglais.

§ La plupart des recherches sur la littératie en santé et les ressources les plus originales produites sur ce thème au Canada proviennent du Québec et du Nouveau-Brunswick.

Au Québec, un centre de recherche pour la communication et la santé de l'Université du Québec à Montréal offre sur son site web des hyperliens vers des projets de recherche qui intègrent des concepts de littératie en santé. La Faculté de communication de l'UQAM offre un programme de certificat d'études supérieures en communication et santé. En outre, l'Agence de la santé et des services sociaux de Montréal est à créer une trousse d'outils en français et une série de séances de formation sur la littératie en santé pour les professionnels de la santé publique. Une campagne médiatique intitulée « Capsules Santé - C'est quoi ton truc pour bien vivre ? » a été lancée au Nouveau-Brunswick, à la suite de recherches menées dans la communauté qui ont révélé que le niveau de littératie en santé chez les

francophones est faible. Le seul module d'apprentissage en ligne (e-learning), publié en français sur la littératie en santé au Canada a été développé par l'Université de Moncton entre 2010 et 2011. Ce module s'adresse aux professionnels de la santé et aux étudiants. Peu de recherche a été faite sur la littératie en santé chez les personnes âgées, les immigrants et les populations autochtones et il y a rareté de matériel produit spécifiquement pour ces groupes.

§ Les groupes communautaires œuvrant dans le domaine de l'alphabétisation jouent un rôle clé dans le développement de matériel en français destiné aux adultes avec des capacités limitées en littératie, mais peu de ces groupes font un lien direct et explicite entre le travail qu'ils font et la littératie en santé.

§ Les autres pays francophones étudient souvent des thèmes plus généraux qui englobent aussi la notion de littératie en santé, mais cela rend plus difficile la recherche de ressources et de l'information portant spécifiquement sur la littératie en santé.

En France, une recherche en utilisant les termes « la promotion de la santé » « communication en santé », et « éducation thérapeutique » a permis de repérer entre 6000 et 7000 articles.

Conclusions

Des initiatives et des ressources consacrées à la littératie en santé sont disponibles en français, mais l'absence d'un consensus sur les définitions et la terminologie à utiliser les rendent très difficiles à trouver. La littératie en santé est englobée par des notions plus générales telles que la promotion de la santé ou la communication en santé. La plupart des rapports originaux et des recherches sur la littératie en santé au Canada sont rédigés en anglais. Comme l'alphabétisation et la littératie en santé sont intimement liées à la culture, les conclusions tirées de la recherche et les ressources disponibles ne reflètent pas toujours la réalité des francophones du Québec ou des francophones en situation minoritaire ailleurs au Canada. L'expertise, la recherche et la création de matériel portant sur la littératie en santé en français sont concentrées au Québec et au Nouveau-Brunswick. Les initiatives recensées ici sont indépendantes les unes des autres et ne sont pas toujours reliées explicitement à la notion de littératie en santé. D'autre part, les organismes francophones manifestent un intérêt croissant pour la recherche et le développement de matériel relié à la littératie en santé. Ils sont ouverts à la collaboration et au partage. L'Agence de santé publique du Canada veut poursuivre le dialogue avec ces acteurs clés pour concrétiser la vision commune de créer un Canada où les citoyens se distingueront par un haut niveau de littératie en matière de santé.

Introduction

Une analyse a été effectuée pour recenser et répertorier les initiatives et les ressources francophones en littératie en santé au Canada et à l'étranger spécialisées dans les questions du domaine de la santé publique, des soins de la santé et du secteur communautaire. La littératie en santé, comme aspect déterminant des disparités sur le plan de la santé, est un domaine de priorité essentielle dans les initiatives et innovations stratégiques de la Direction de l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC). D'ailleurs, l'ASPC joue un de premier plan dans la littératie en santé au sein du gouvernement fédéral et au Canada en général. Le recensement des initiatives et des ressources utilisées dans les milieux francophones fait partie d'un plus vaste projet qui consiste à trouver et répertorier des exemples d'initiatives en littératie de la santé canadienne et internationale. Cette étude a pour objectif de soutenir ce mandat et le travail des organisations de la littératie en santé.

Selon le groupe d'experts de L'Association canadienne de santé publique (ACSP), la littératie en santé a été définie comme étant : « La capacité de trouver, de comprendre, d'évaluer et de communiquer l'information de manière à promouvoir, à maintenir et à améliorer la santé dans divers milieux au cours de la vie ». (Rootman et Gordon-El-Bihbety, 2008, p. 11).

Ces compétences sont considérées essentielles pour que les individus soient en mesure de prendre des décisions qui favoriseront un style de vie sain, de trouver et comprendre de l'information sur la santé et sécurité et trouver les services de santé dont ils ont besoin. La littératie en santé est essentielle à la promotion de la santé de tous les individus.

L'analyse et l'inventaire des initiatives et ressources de la littératie en santé francophone incluent des projets, des rapports de recherche, des guides de formation, des modules d'apprentissage en ligne et des ressources d'éducation médicale destinées aux individus et aux professionnels de la santé.

Méthodologies

Une recherche a été faite dans les bases de données et sur les sites Web entre le 15 Janvier et le 16 Mars 2012 en utilisant les mots clés suivants : « littératie en santé », « alphabétisme en matières de santé », « promotion de la santé » « communication en santé », « éducation thérapeutique », que » et « alphabétisme et santé ». Les trois derniers termes ont permis d'obtenir le plus grand nombre de résultats et ces termes sont par ailleurs recommandés comme les termes de recherche les plus pertinents pour ce sujet. Les chercheurs ont consulté la Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA), le Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine (CDEACF), la Banque de données en santé publique (BDSP-France), PubMed, CINAHL, Google et Google Scholar. Des recherches ont été faites sur PubMed et CINAHL puisque ces bases de données renvoient à certaines sources d'information dans des langues autres que l'anglais. PubMed répertorie plusieurs milliers

d'entrées en langue anglaise connexes à la littératie en santé mais peu d'entrées en espagnol et aucune en français. En outre, les recherches dans CINAHL¹ n'ont donné aucun résultat pertinent.

L'accès aux bases de données de l'Université de Montréal, <http://opurl.bib.umontreal.ca>, de l'UQÀM, <http://metarecherche.uqam.ca> et de l'Université de Laval, http://www.bibl.ulaval.ca/mieux/chercheur/bd/liste_thematique, est restreint aux étudiants et aux professeurs de ces institutions. On nous a refusé la permission de les utiliser pour cette analyse.

Après avoir recensé les organismes et les sites Web pertinents, l'analyse s'est poursuivie au moyen des hyperliens et des moteurs de recherche de ces mêmes sites Web. Après le recensement des personnes ressources et des principaux organismes provinciaux francophones actifs en santé publique et littératie, une courte enquête (sondage) a été envoyée par courriel à des répondants ciblés (voir cette enquête dans l'Annexe 1 et la liste des destinataires dans l'Annexe 2). Trois individus sur quatre et seulement un organisme sur vingt-cinq ont répondu à cette enquête écrite. Une enquête téléphonique a ensuite été faite auprès de seize groupes communautaires ciblés du milieu de la littératie au Québec (voir l'Annexe 3A). Parmi ceux-ci, trois avaient produit du matériel sur la littératie en santé.

Sur 52 groupes provinciaux listés, 13 ont été sélectionnés parce que leur mission ou leur mandat énonçait clairement qu'ils avaient pris l'engagement de promouvoir la santé et le bien-être de la population qu'ils desservaient. Tous les organismes, sauf un, ont accepté de participer à l'enquête. Les réponses données durant l'enquête ont été passées en revue et, dans certains cas, des questions de suivi ont été envoyées pour obtenir davantage de renseignements ou pour clarifier des renseignements fournis.

Dans la mesure du possible, notre analyse précise quelles initiatives existent à l'échelle provinciale, régionale et locale. L'inventaire des initiatives et des ressources figure dans les tableaux à la fin du rapport. La recherche démontre que, d'une manière générale, les autochtones, les aînés et les immigrants sont plus susceptibles d'avoir un faible niveau de compétences en littératie en santé. L'analyse a révélé qu'il existe quelques rares documents destinés aux aînés et aux immigrants. Ces documents sont soulignés dans les tableaux. Aucun document ou outil portant exclusivement sur les autochtones n'a été trouvé.

Limites de l'analyse

La recherche a pris plus de temps que prévu en raison du très grand nombre de termes, de définitions et de chevauchements fréquents dans le français utilisé dans le domaine de l'alphabétisme et la santé et les thèmes connexes. On ne peut prétendre que cette analyse soit définitive, mais elle présente, par l'intermédiaire de certains sites Web, des pistes pour la recherche d'information et d'outils en langue française. Les tableaux n'énumèrent pas tous les éléments recensés puisque cette analyse n'avait pas

¹ Cumulative index to Nursing and Allied Health Literature

pour but d'évaluer le matériel. De plus, au moins un site majeur (la BDAA) n'avait pas de critères de sélection pour l'inclusion. Les tableaux et les annexes à la fin de cette analyse répertorient les documents clés, des outils et des contacts.

Résultats

§ En français, il y a un manque de terminologie commune et d'une définition commune de la littératie en santé.

Les termes « littératie en santé », « alphabétisme en santé », « alphabétisme et santé » et « la communication et santé » sont plus fréquemment utilisés au Québec et au Canada et semblent avoir le même sens ou un sens semblable. Le terme « éducation sanitaire » désigne aussi parfois des aspects de la littératie en santé. Par contre, dans la littérature française et belge, les termes « promotion de la santé », « communication en santé », et « éducation thérapeutique » sont utilisés pour décrire les concepts de la littératie en santé.

L'utilisation des termes « littératie en santé », « alphabétisme en santé » et « alphabétisme et santé » dans la Banque de données en santé publique en France a permis d'obtenir seulement trois résultats. Toutefois, les termes « promotion de la santé », « communication en santé », et « éducation thérapeutique » ont permis d'obtenir entre 6000 et 7000 articles. Il nous a été impossible de déterminer quels articles et documents concernaient la littératie en santé.

La confusion qui existe dans la terminologie francophone utilisée en ce domaine a été confirmée par une étude exploratoire de l'Université Simon Fraser (Masinda, 2007) qui cherchait à préciser quelles étaient les différences entre les définitions utilisées pour décrire la littératie en santé et l'éducation en santé dans le but de contribuer à l'élaboration d'une terminologie commune pour minimiser la confusion et permettre aux professionnels d'échanger des connaissances avec plus de précision. Cette analyse confirme que cet objectif n'a pas encore été atteint.

§ Une grande partie de la recherche et des données sur la littératie en santé en langue française a été traduite de l'anglais. Par ailleurs, peu de recherches originales sur la littératie en santé ont été faites au sein des populations francophones du Canada et de l'étranger.

La plupart des études, des recherches et des rapports sur la littératie en santé ont été traduits de l'anglais. Il s'agit notamment des rapports de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA), des analyses sur la littératie en santé du Conseil canadien sur l'apprentissage, le rapport du Groupe d'experts de l'ACSP, la Charte de Calgary et d'autres. Des documents provenant d'un organisme du gouvernement fédéral ont été traduits. L'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EICA), d'où proviennent l'ensemble des données utilisées pour créer les échelles de la littératie en santé, a été menée en français au Québec et dans d'autres régions du Canada où les gouvernements provinciaux ont demandé un suréchantillon de la population de langue minoritaire. Néanmoins, les rapports sur la littératie en santé publiés par le Conseil Canadien sur

l'apprentissage ont été rédigés en anglais et ensuite traduits. Une très grande partie du matériel et des outils provenant d'organismes fédéraux ont également été traduits. Certains travaux de recherche originaux ont été faits dans certaines régions du Nouveau-Brunswick et au Québec. Les tableaux à la fin du rapport précisent si les documents ont été rédigés directement en français ou traduits.

§ La plus grande partie de la recherche sur la littératie en santé au Canada a été menée au Québec et au Nouveau-Brunswick et c'est dans ces deux provinces qu'on a développé la plupart des nouvelles ressources.

Les enquêtes faites auprès d'organismes francophones du Canada et sur leurs sites Web n'ont pas révélé l'existence de projets portant spécifiquement sur la littératie en santé à l'extérieur du Québec et du Nouveau-Brunswick. Ci-dessous, nous décrivons des exemples d'initiatives dans ces deux provinces. D'autres figurent dans les tableaux.

Québec

- ComSanté est un centre de recherche de l'Université du Québec à Montréal (UQÀM) spécialisé dans la communication et la santé. ComSanté fait la promotion de la recherche interdisciplinaire et diffuse des connaissances sur la communication et la santé. Sur leur site web, <http://www.grms.uqam.ca>, on y retrouve des hyperliens vers des projets et recherche où l'on traite de questions liées à la littératie en santé, comme celui-ci par exemple : « Améliorer le niveau de littératie en santé des adolescents défavorisés et de leurs familles : quelle contribution pour les sites Internet ? »

ComSanté se concentre sur l'utilisation de différents médias et plates-formes de communication pour avoir un impact sur la santé et communiquer des informations pertinentes aux professionnels de la santé et au grand public. L'objectif à long terme de cet organisme est de faire en sorte que divers médias et plates-formes de communication soient utilisés pour faciliter l'accès à l'information sur la santé et l'utilisation de cette information. ComSanté travaille en collaboration avec des partenaires tels que le Centre hospitalier universitaire de Montréal (CHUM), l'Hôpital Sainte-Justine de Montréal et la Direction de la santé publique -- Centre de Montréal (Lise Renaud, entrevue personnelle).

- D'autre part, la Faculté de Communication de l'UQÀM offre un programme de certificat d'études supérieures en communication et santé qui est principalement axé sur l'utilisation des stratégies et plates-formes de la communication pour diffuser et utiliser l'information médicale afin d'améliorer la santé des individus et de la population en générale. Les cours obligatoires sont : 1) Communication prévention/promotion et protection de la santé, 2) Communication organisationnelle et santé, 3) Communication interpersonnelle dans les milieux de santé, and 4) Communication médiatique et santé. Ce programme d'études est unique en son genre au Canada.

- La Direction de la santé publique, par l'entremise de l'Agence de la santé et des services sociaux de Montréal (ASSSM), participe actuellement à un projet qui consiste à élaborer une trousse et programme de formation sur la littératie en santé en langue française à l'intention des professionnels de la santé publique qui créent des ressources d'information. Un agent de recherche et de planification à l'ASSSM, qui dirige ce projet, est en consultation avec des organismes et des individus dans les secteurs

francophones et anglophones et prévoit organiser une réunion / forum en juin 2012 pour faciliter le partage et les échanges entre les professionnels qui travaillent dans le domaine de la littératie en santé à Montréal et ailleurs au Québec (Valérie Lemieux, entrevue personnelle).

Nouveau-Brunswick

- Une campagne médiatique intitulée « Capsules Santé - C'est quoi ton truc pour bien vivre? » a été lancée en 2006-2007, suite à des recherches qui révélaient que le niveau de littératie en santé chez les francophones était faible, principalement chez les Acadiens, dans la région du nord du Nouveau-Brunswick. L'objectif principal de la campagne était « d'améliorer la capacité de prise en charge des francophones du Nord-est du Nouveau-Brunswick en leur procurant une information simple, claire et appoint dans un format qui leur convient dans le but de renforcer les capacités des individus à améliorer leur santé et ce, tant au niveau individuel que collectif ». La campagne a été développée grâce à une collaboration entre le Réseau Communauté en santé de Bathurst, l'École de sciences infirmière de l'Université de Moncton, campus de Shippagan, et les organismes communautaires.

Quelque 165 individus (85 informateurs principaux et 13 groupes de discussion) de la population francophone du nord-est de la province ont été consultés afin d'identifier des sujets reliés de santé à propos desquels ils estimaient avoir besoin d'information. Lorsque les sujets ont été choisis, les membres de la communauté ont été invités à enregistrer un court extrait audio sur une question de santé et à dévoiler des astuces et conseils pertinents pour y répondre. Une centaine de courts épisodes traitant de santé ont été enregistrés et transmis sur les ondes de stations de radio locales pendant cinq mois en 2006-2007. Les enregistrements audio peuvent être consultés à l'adresse suivante : http://www.santeacadie-bathursthealth.ca/pages/fr/med_documents.htm.

- Le seul module d'apprentissage électronique (e-learning) disponible en langue française sur la littératie en santé au Canada s'intitule « Alphabétisme en Santé » et il a été créé en 2010 et 2011 par Nathalie Boivin et ses collaborateurs de l'Université de Moncton pour les professionnels de la santé et les étudiants des disciplines reliées aux soins de santé. Le module porte principalement sur les francophones acadiens des provinces de la côte atlantique et contient actuellement 9 leçons dans lesquelles on retrouve des hyperliens vers des documents divers sur la littératie en santé.

Des vidéoclips sont intégrés aux leçons afin de bien distinguer les stratégies de communication efficaces auprès des personnes qui ont un faible niveau de littératie en santé de celles qui ne le sont pas. Avant de commencer les leçons du module, l'utilisateur doit remplir un questionnaire de 15 minutes pour évaluer ses connaissances, attitudes et pratiques en matière de littératie en santé. Par la suite, toutes les leçons deviennent accessibles à l'apprenant qui peut les consulter à son rythme. Après avoir terminé les leçons, l'utilisateur est invité à répondre à un sondage de suivi facultatif.

Depuis le lancement du module au printemps de 2011, 230 personnes ont consulté et complété le questionnaire qui précède les leçons du module. Quarante-huit (48) personnes sur 230 ont fait le sondage de suivi. Les concepteurs du module espèrent qu'en 2012 le module sera intégré dans tous les programmes d'études reliés aux soins de santé aux niveaux collégial et universitaire dans la

communauté francophone du Nouveau-Brunswick. Au moment de la rédaction de ce rapport, les concepteurs négociaient un partenariat avec le « Consortium national de développement des ressources pédagogiques en français au collégial » pour créer des liens entre le site Web du module et sa liste de ressources. Les concepteurs ont également reçu une nouvelle subvention pour mettre à jour le site web, basé sur les résultats d'un sondage en ligne effectué par 855 professionnels de la santé francophones du N.B et de l'Île-du-Prince-Édouard (IPE), qui visait à évaluer leurs connaissances, attitudes et pratiques en matière d'alphabétisation (Nathalie Boivin, entrevue personnelle). Bien que le module ait été créé pour des professionnels de la santé et des étudiants, toute personne intéressée peut créer un compte utilisateur et accéder au contenu à l'adresse suivante : <http://www.alphabetismeensante.ca>.

§ Les groupes communautaires d'alphabétisation jouent un rôle important dans le développement de ressources en langue française concernant la santé et adaptées aux besoins des adultes avec des capacités limitées en littératie, mais seulement un petit nombre de ces groupes utilisent le terme « littératie en santé » pour décrire leur travail.

Il faut souligner le rôle important des groupes communautaires au Québec et au Nouveau-Brunswick. Au Québec, les groupes d'éducation populaire spécialisés en alphabétisation ont créé au fil des ans du matériel relié à la santé pour leurs clientèles lorsque ce besoin a été signalé. Nous avons passé en revue 56 sites Web d'organismes communautaires populaires (groupes populaires d'alphabétisation) qui offrent des programmes d'alphabétisation. Quatre de ces groupes ont affiché des données sur le pourcentage de Québécois qui situaient au niveau 1 et 2 sur l'échelle de littératie, mais aucun organisme ne possédait de l'information sur les concepts de la littératie en santé ou les niveaux de compétence applicables. Treize organismes ont précisé que le bien-être des individus et la maximisation de leur participation dans la société faisaient partie de leur mission. Une enquête téléphonique a été effectuée auprès de ces organismes (incluant les trois organismes qui avaient créé du matériel ou des outils concernant la santé) pour voir s'ils ces organismes intégraient des concepts de littératie en santé dans leurs programmes.

Les organismes interrogés étaient situés dans différentes régions du Québec. La majorité d'entre eux n'avaient pas entendu parler du terme de littératie en santé et même si ces organismes offrent régulièrement des ateliers pour enseigner la lecture et l'écriture, aucun n'est voué spécifiquement à la littératie en santé. Les sujets reliés à la santé sont abordés lorsque les clients ont des préoccupations concernant les soins de santé. Un examen plus poussé a révélé que de nombreux groupes organisent des discussions ad hoc sur diverses questions de santé qui touchent leur clientèle et pour lesquelles cette dernière demande de l'aide. Voici quelques exemples des sujets et des thèmes abordés : *Comment obtenir et remplir des formulaires et d'autres documents concernant la santé ; La nutrition : comment faire des bons choix alimentaires et comment bien préparer la nourriture ; Comment prendre des médicaments et comment prendre un rendez-vous dans le milieu médical ; Comment se préparer pour son rendez-vous chez le médecin ou le dentiste – les questions à poser ; Les vaccins.*

Les matériaux tirés de la collection des ressources en ligne de la CDEAF et du catalogue de la BDAA présentent toute une gamme de sujets sur la santé et la santé publique. Le plus grand nombre portait sur la nutrition, mais d'autres traitaient de santé mentale, d'hygiène personnelle, d'activité physique et

de santé cardiaque de même que de maladies comme le cancer. Les tableaux décrivent comment naviguer sur ces sites. Nous n'avons pas répertorié les éléments individuels parce qu'il y en a des centaines.

- Un organisme communautaire d'alphabétisation de Montréal, le Centre d'alphabétisation de Villeray, La Jarnigoine, a produit un DVD en 2009 intitulé « Bongour [i.e. Bonjour] Docteur » pour sensibiliser les professionnels de la santé aux difficultés que vivent les personnes avec un faible niveau de littératie lorsqu'elles doivent faire face aux questions reliées aux soins de santé. Ce sont les participants des programmes d'alphabétisation du centre qui ont eu cette idée et ils ont joué dans la vidéo. Le DVD a été présenté et continué d'être présenté aux étudiants et aux professeurs dans les disciplines reliées aux soins de santé à l'Université de Montréal et à l'UQAM. En collaboration avec d'autres groupes d'alphabétisation, le centre La Jarnigoine a lancé une campagne pour demander au gouvernement du Québec d'intervenir pour qu'on simplifie les messages d'accueil sur les systèmes de messagerie vocale utilisés dans les établissements de soins de santé. Pour consulter « Bongour Docteur », allez sur <http://catalogue.cdeacf.ca/Record.htm?idlist=2&record=19220295124910484779>

§ Dans d'autres pays francophones, la notion de littératie en santé est englobée par des termes plus larges, ce qui complique la recherche des ressources et des informations.

La France jongle avec l'épineuse question du niveau d'alphabétisation de ses adultes depuis le premier sondage de l'EIAA en 1994. Les résultats obtenus à l'échelle nationale ont été très faibles, ce qui a amené le pays à se retirer de l'enquête menée en 2003, qui est devenue la principale source de données sur la littératie en santé. Les termes de littératie en santé utilisés au Canada ne sont pas les mêmes que les ceux qu'on utilise en France ou en Belgique. Comme nous l'avons dit précédemment, une recherche menée en France avec les termes « promotion de la santé », « communication en santé », et « éducation thérapeutique », a permis d'obtenir entre 6 000 et 7 000 articles. Il est probable que certains de ces termes rejoignent à certains égards la littératie en santé, mais cette analyse ne peut pas le confirmer.

La Commission européenne a récemment dévoilé une stratégie pour faire face aux faibles niveaux de littératie en santé au moyen d'un nouvel outil Internet appelé *Health in Europe : Information and Data Interface* -- Heidi (traduction : La santé en Europe : information et interface de données). Cet outil est censé servir de point d'accès à toute l'information et aux données disponibles sur la santé. La mise à jour de cette ressource sera assurée par des experts en santé publique, des chercheurs, des citoyens et les autorités nationales.

La mise en œuvre du projet a été accélérée après la sortie d'un récent rapport qui a révélé que la moitié des Européens ont une compétence en littératie-santé jugée inadéquate ou problématique, et qu'il existe des écarts flagrants entre les Etats membres. L'étude menée par un consortium dirigée par l'Université de Maastricht a utilisé des données recueillies au cours d'une enquête sur la littératie de la santé effectuée dans huit pays européens. Cette enquête a mesuré la capacité des personnes d'accéder à, comprendre, analyser et appliquer l'information sur la santé ainsi qu'à prendre des décisions qui leur permettront de maintenir leur santé, prévenir des maladies et se faire soigner lorsqu'elles sont malades.

Aucun des huit pays participants n'avait le français comme langue nationale, et il n'y avait pas de liens vers des données recueillies dans des pays francophones.

<http://www.euractiv.com/health/online-tool-challenge-health-illiteracy-news-509767>

Conclusions

Cette analyse a démontré qu'il existe des initiatives et des ressources disponibles en langue française en matière de littératie en santé, mais que l'absence d'un consensus sur les définitions et la terminologie rend ces initiatives et ressources très difficiles à trouver. La littératie en santé est souvent enfouie à l'intérieur d'initiatives plus larges comme la promotion de la santé ou la communication en santé. Par ailleurs, au Canada (exception faite de l'EIAA) la plupart des recherches sur l'alphabétisation ont été menées en anglais et les rapports ont été originellement rédigés en anglais. Il est vrai que la documentation traduite est souvent basée sur des principes sous-jacents présents dans les cultures anglophone et francophone, mais l'alphabétisation et la littératie en santé sont intimement liées à la culture, ce qui fait que les conclusions et les outils ne reflètent pas nécessairement toujours la réalité des francophones du Québec ou des francophones en situation minoritaire ailleurs au Canada. En Europe, l'expérience française est tout à fait distincte de celle qu'on connaît au Canada, ce qui rend le transfert ou le partage de matériel peu probable, bien que la langue utilisée soit la même.

L'expertise, la recherche et l'élaboration de documents sur la littératie en santé en langue française sont concentrées au Québec et au Nouveau-Brunswick où l'on a créé des produits d'une qualité exceptionnelle et nous en présentons quelques uns dans ce rapport. Toutefois, ces initiatives sont indépendantes les unes des autres et ce n'est que dans certains cas qu'on les présente explicitement comme des initiatives ou des ressources de littératie en santé.

Il y a des lacunes évidentes en ce qui concerne les ressources disponibles pour les personnes âgées, les immigrants et les populations autochtones.

Cette analyse arrive à un moment propice car il y a intérêt grandissant pour plus de recherche et de création de documents en littératie en santé en langue française. Plusieurs organismes qui ont joué un rôle clé au Québec et au Nouveau-Brunswick sont déjà engagés dans des projets et des initiatives ou en train d'explorer des nouvelles. Il existe un esprit d'ouverture à la collaboration, au partage et aux échanges. L'Agence de santé publique du Canada pourrait envisager de poursuivre le dialogue avec ces acteurs clés pour concrétiser une vision commune de créer un Canada où les citoyens se distingueront par un haut niveau de littératie en santé.

Tableau 1. Sites web

Organisation/Titre/URL	Pays d'origine	Description
Agence de la santé publique au Canada – Littératie en santé http://www.phac-aspc.gc.ca/cd-mc/hl-ls/index-fra.php	Canada	L'ASPC élabore et partage des outils et des produits qui aident les professionnels de la santé à appuyer la littératie en santé et à l'intégrer dans leur exercice quotidien. L'information qui est contenue sur le présent site aidera les professionnels de la santé à parler, à écrire et à interagir d'une manière facilement compréhensible pour les Canadiens.
l'Association canadienne de santé publique Le Portail de la littératie en santé http://www.cpha.ca/fr/portals/h-l.aspx	Canada	Des renseignements sur la littératie en santé peuvent être trouvés sous les sous-titres suivants. • Foire aux questions • Groupe d'experts sur la littératie en matière de santé • Pratiques prometteuses et possibilités en matière de santé et d'apprentissage • L'information sur la santé dans l'Internet • Ressources en littératie en santé
Bibliothèque de la Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA) http://bibliothèque.bdaa.ca/	Canada	La Bibliothèque de la Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA) comprend deux collections principales: matériel de recherche et matériel d'apprentissage. Vous pouvez utiliser la boîte de recherche pour toutes les collections en même temps or vous pouvez visionner les ajouts récents, faire une recherche avancée ou parcourir les documents en choisissant le titre, l'auteur, la date ou le sujet. Cette bibliothèque en ligne contient des documents sur la littératie en santé. Trente-huit (38) documents concernant la littératie en santé ont été trouvés en utilisant les mots-clés suivants : littératie en santé, alphabétisme en santé, alphabétisme en matière de santé, promotion de la santé et communication en santé.

Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine (CDEACF) Documents et Ressources http://catalogue.cdeacf.ca/SelectL.htm	Canada	Cette bibliothèque en ligne contient des documents sur la littératie en santé. Cent cinquante-six (156) documents ont été trouvés en utilisant les mots-clés « littératie et santé » et 27 ont été trouvés en utilisant les mots-clés « alphabétisme et santé ».
Conseil Canadien sur l'apprentissage – Canadian Council on Learning (CCL-CCA) Resource Centre http://ressources.ccl-cca.ca/	Canada	Le centre des ressources contient des ressources, par exemple des rapports, des revues, des vidéos et des balados, sélectionnées par le personnel du CCA et par les réseaux d'experts de ses centres du savoir. Des ressources sur la littératie en santé peuvent être trouvées en utilisant le terme de recherche « alphabétisation et santé ». Il est important de savoir que ce terme est parfois utilisé à la fois comme mot clé et comme vedettes-matières, il est donc suggéré de faire la recherche par sujet <u>et</u> par mots-clés, ou simplement faire la recherche en utilisant le terme dans «tous les domaines».
Centre de recherche sur la communication et la santé (Comsanté) – Université du Québec à Montréal http://www.grms.uqam.ca/	Canada	ComSanté fournit des liens vers des projets et des recherches qui intègrent des concepts de littératie en santé. L'accent est mis sur l'utilisation de plateformes de communications différentes pour accéder à l'information médicale et l'utiliser.
Centres des ressources pour les patients du Centre universitaire de McGill (CUSM) http://cusm.ca/homepage/page/centres-ressources-pour-les-patients	Canada	Ce site contient des liens vers les centres d'information pour patients des hôpitaux du Centre universitaire de santé McGill (CUSM). Il permet d'accéder facilement à du matériel fiable et convivial sur une grande variété de questions liées à la santé. Les patients peuvent consulter des bibliothécaires en personne, au téléphone ou par courriel pour trouver les renseignements qu'ils recherchent.
Influence Communication Scolarius http://www.scolarius.com/	Canada	Description : Influence Communication est un courtier en information médias spécialisé dans la surveillance, la synthèse et l'analyse de contenus de médias imprimés et électroniques, notamment l'Internet et les médias sociaux. Scolarius est un outil gratuit d'analyse de la lisibilité. Il analyse le niveau de difficulté d'un texte en fonction de la longueur des mots, des phrases et des paragraphes. Il s'agit d'un outil qui permet à l'utilisateur de savoir si le niveau de difficulté de son texte correspond au niveau de compréhension de la clientèle visée. Scolarius a été développé par

		Influence Communication. Pour l'instant, Scolarius est offert uniquement pour des textes en français.
Journées annuelles de santé publique (JASP) http://jasp.inspq.qc.ca/comprendre-linformation-en-sante-placer-la-litteratie-au-coeur-de-nos-pratiques-et-politiques.aspx	Canada	D'autre part, les "Journées annuelles de santé publique" (JASP) ont consacré une journée entière de leur conférence annuelle à la littératie en santé. Toutes les présentations y compris le contexte et les perspectives des professionnels de la santé sont disponibles sur leur site web.
L'Espace communication en santé publique. Dossier spécial: Littératie en santé – Bureau de soutien à la communication en santé publique http://www.espacecom.qc.ca/contenus/dossier/lite/Litteratie-en-sante.aspx	Canada	Le Bureau de soutien à la communication en santé publique, un organisme du gouvernement du Québec, a un portail sur la littératie en santé qui aborde les sujets suivants : • L'ABC de la littératie • La petite histoire de la littératie en santé • Inégaux devant l'information santé • Cartographie de la littératie en santé au Québec • Neuf astuces pour rendre ses communications écrites plus accessibles et efficaces • Guide de conception de documents écrits efficaces pour les patients • Liste de ressources sur l'alphabétisation et la santé.
Banque de données en santé publique en France http://www.bdsp.ehesp.fr/Base/	France	La Banque de données en santé publique (BDSP) est un réseau documentaire d'informations en santé publique dont la gestion est assurée par l'École des hautes études en santé publique (EHESP). Les recherches faites dans la bibliothèque en ligne à l'aide des mots clés « promotion de la santé » et « éducation thérapeutique », ont permis d'accéder à des milliers de documents qui abordent des notions liées à la littératie en santé.
Cultures et Santé Bruxelles, La Belgique http://www.cultures-sante.be/	Belgique	Cultures & Santé est une association sans but lucratif de promotion de la santé, d'éducation permanente et de cohésion sociale, située à Bruxelles et active sur la Fédération Wallonie-Bruxelles. Elle a pour objet social l'amélioration de la qualité de vie des populations dans une perspective d'émancipation individuelle et collective. Son travail vise à permettre aux individus et à la collectivité d'agir sur les déterminants sociaux, économiques, environnementaux et culturels de la

santé, en privilégiant l'engagement des populations dans une prise en charge collective et solidaire de la vie quotidienne alliant choix personnel et responsabilité sociale.

À partir de la page d'accueil, choisissez l'onglet « Promotion de la santé », puis l'onglet « Ressources » qui vous mènera à une page où vous trouverez l'hyperlien « Voir les dossier thématiques » en bas de page. Cliquez sur cet hyperlien et vous verrez l'hyperlien « Littératie en santé ». En cliquant sur cet hyperlien, vous ouvrirez un document en format .pdf dans lequel vous trouverez la description de 44 documents portant sur la littératie en santé. Chaque description est associée à un hyperlien. Lien : <http://www.cultures-sante.be/nos-outils/dossiers-thematiques.html>

Outilthèque Santé
Service Promotion de la santé, Union
nationale des Mutualités socialistes
<http://www.creerunoutil.be/>

Belgique

La mission générale du Service Promotion de la Santé de la Mutualité Socialiste-Solidaris consiste à susciter, soutenir, organiser et coordonner des campagnes générales et/ou spécifiques de promotion de la santé *. Il s'agit de promouvoir le bien-être physique, psychique et social des personnes, notamment des affiliés de la Mutualité socialiste. L'Outilthèque Santé se définit comme Centre de référence de l'outil pédagogique en promotion de la santé. Ce centre informe les professionnels et les relais de la promotion de la santé de l'existence des outils pédagogiques écrits dans un langage simple et concret disponibles en Belgique francophone, grâce à son site PIPSa (Pédagogie Interactive en Promotion de la Santé). Il propose également un guide pour aider les professionnels et intervenants qui désirent créer leurs propres outils.

Tableau 2. Recherche/Rapports – Général

Titre	Description	Langue originale
Bernèche, F, Traoré, I, et Perron, B. (2012). <i>Littératie en santé : compétences, groupes cibles et facteurs favorable. Résultats québécois de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes</i> . Institut de la statistique du Québec. http://www.stat.gouv.qc.ca/publications/conditions/pdf2012/zoom_sante_no35.pdf	Un sommaire des résultats québécois de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes, 2003 http://www.stat.gouv.qc.ca/publications/conditions/pdf2012/zoom_sante_no35.pdf	français
Ng, Edward, Omariba, Walter Rasugu. (2010). <i>La littératie en santé et les immigrants au Canada : Déterminants et effets sur les résultats pour la santé</i> . Division de l'analyse de la santé, Statistique Canada. http://www.ccl-cca.ca/pdfs/OtherReports/NgOmaribaHealthLiteracyImmigrantsExSum_FR.pdf	La présente étude avait pour but d'améliorer la compréhension des déterminants de la littératie en santé chez les immigrants au Canada. Nous avons comparé les écarts dans la littératie en santé entre les immigrants et les non-immigrants, entre des sous-groupes d'immigrants selon le pays d'origine et la date d'arrivée au Canada ainsi qu'entre des sous-groupes de non-immigrants selon le statut générationnel. L'étude a également examiné la relation entre le statut d'immigrant et les résultats pour la santé mesurés par des indicateurs comme l'auto-évaluation de l'état de santé, l'invalidité, la qualité de vie liée à la santé, de même que l'effet de la littératie en santé sur ces relations.	anglais
Clerc, I, Collette, K, Clamageran, S. (2009). <i>Littératie et droits en matière de santé et de services sociaux: paroles citoyennes : rapport remis au Commissaire à la santé et au bien-être</i> . http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/149472.pdf	Le Commissaire à la santé et au bien-être a mandaté l'équipe de recherche pour «apporter l'éclairage de la littératie sur les moyens d'information et de sensibilisation à mettre en œuvre pour que les citoyens exercent leurs droits et obligations en matière de santé et de services sociaux». Le rapport est le fruit d'une longue enquête menée sur plusieurs années et qui donne une place centrale à la parole citoyenne : deux sondages de près de 1000 répondants chacun, une centaine d'entrevues	français

	terrain de Montréal à Mingan (Québec) et plus de 2000 pages de transcription. Au terme de cette enquête, les auteures constatent que « si les droits sont peu connus théoriquement des citoyens, ils sont malgré tout exercés quand l'accident ou l'incident médical ou social survient ».	
Kaszap, Margot. (2009). <i>L'animation télévisuelle en santé: un moyen de développer des connaissances sur l'approvisionnement alimentaire pour les personnes de faible niveau de littératie</i>. http://www.ccl-cca.ca/pdfs/FundedResearch/KaszapExSum_FR.pdf	Cette recherche a pour but de mettre à l'essai une vidéo accompagnée d'illustrations et d'une nouvelle approche, destinés aux professionnels de la santé afin qu'ils puissent discuter avec les personnes âgées de leur approvisionnement alimentaire. Les résultats de l'évaluation démontrent entre autres que ces véhicules d'informations suscitent l'intérêt des personnes âgées et facilitent la communication entre les intervenants et intervenantes et les personnes âgées. Contact : Margot Kaszap Margot.Kaszao@fse.ulaval.ca	français
Kraglund-Gauthier, W, Folinsbee, S, Quigley, A, et Grégoire, H. (2009). <i>Sortir de la marginalité : pratiques prometteuses pour la santé et l'apprentissage</i>. http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/cca/forumreflections_fr/forumreflections_fr.pdf	Ce rapport fournit un compte-rendu détaillé et une analyse des résultats du forum Sortir de la marginalité: pratiques prometteuses et possibilités pour la santé et l'apprentissage, tenu à Richmond en Colombie-Britannique, les 2 et 3 mars 2009. Il peut être une source d'information pour d'autres organisations intéressées à travailler avec les autres secteurs pour s'occuper de la santé des adultes marginalisés et de celle de leurs familles. Le rapport se concentre aussi sur le rôle que peut jouer l'éducation des adultes dans l'apprentissage de tous les intervenants, professionnels en santé, littératie et en petite enfance, autres dispensateurs de services, décideurs, professeurs et adultes marginalisés et leurs familles.	anglais

Conseil canadien sur l'apprentissage (CCA), Murray, T. Scott, Hagey, Janet, Willms, Douglas, & Shillington, Richard (2008). <i>La littératie en santé au Canada : Une question de bien être</i>. Récupérer avril 20, 2012, de http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/cca/sante/sante.pdf	L'analyse présentée dans ce rapport repose sur les résultats initiaux exposés dans "Littératie en santé au Canada" publié en septembre 2007.	anglais
* Direction de l'éducation des adultes et de l'action communautaire. (2008). <i>Étude exploratoire sur l'alphabétisme en lien avec la santé et le vieillissement de la population</i> http://www.mels.gouv.qc.ca/sections/publications/publications/FPT_FC/Educ_adultes_action_communautaire/alpha_etude_alphabetisme.pdf	Ce rapport présente un portrait général de la littératie en matière de santé et une description des effets de la faible littératie sur la santé des personnes âgées. Il fait état des recherches et des projets en cours sur le sujet et conclut sur les avantages à poursuivre la recherche dans ce domaine. Contact : Andrée Racine, Responsable du dossier de l'alphabétisation et du Programme des initiatives fédérales-provinciales conjointes en matière d'alphabétisation Direction de l'éducation des adultes et de l'action communautaire (DEAAC). Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport	français
Rootman, Irving, et Gordon-El-Bihbety, Deborah. (2008). <i>Vision d'une culture de la santé au Canada : Rapport du Groupe d'experts sur la littératie en matière de santé</i>. http://www.cpha.ca/uploads/portals/hl/report_f.pdf	Le Groupe d'experts sur la littératie en matière de santé de l'ACSP a analysé la nature et la portée de la littératie en santé au Canada et fait le point sur les obstacles et les interventions en cours. L'illettrisme en santé est associé à une mauvaise santé, et le Groupe juge que la situation au Canada est critique. Le Groupe recommande une stratégie coordonnée à l'échelle nationale pour améliorer les niveaux de littératie en santé et aider les gens à composer avec les exigences des systèmes de santé et de l'information sanitaire.	anglais

Rootman, Irving. (2007). <i>Apprentissage et la santé : Littératie en santé et santé publique</i>. http://jasp.inspq.qc.ca/Data/Sites/1/SharedFiles/presentations/2007/8h30_Rootman.pdf http://jasp.inspq.qc.ca/Data/Sites/1/SharedFiles/presentations/2007/8h30_Rootman.pdf	Cette présentation a été effectuée en novembre 2007 dans le cadre des Journées annuelles de santé publique (JASP)	anglais
Masinda, Mambo Tau. (2007). <i>Littératie de la santé et éducation pour la santé : Que signifient ces termes dans le milieu francophone ?</i> http://www.iuhpe.org/upload/File/PE_1_07.pdf	L'objectif de cette étude exploratoire est de présenter les caractéristiques des définitions de termes littératie de la santé et éducation/pour la santé, espérant ainsi contribuer à développer une sémantique commune pour pouvoir échanger nos connaissances avec moins de confusion. Les résultats montrent que les auteurs francophones nord américains utilisent de façon interchangeable les termes littératie en matière de santé et éducation pour la santé avec la même signification alors que les auteurs européens n'utilisent que le terme éducation pour la santé. Cependant, les deux concepts signifient la même chose des deux côtés de l'Atlantique dans la mesure où les caractéristiques des définitions et les résultats escomptés sont les mêmes. En conclusion, l'étude suggère qu'il faut un débat théorique de fond sur ces concepts dans le milieu francophone et une attention particulière devrait être portée sur le niveau communautaire de la littératie en matière de santé plutôt qu'au niveau individuel.	français
Conseil canadien sur l'apprentissage (CCA), Murray, T. Scott, Hagey, Janet, Willms, Douglas, & Shillington, Richard (2007). <i>Littératie en santé au Canada : Résultats initiaux de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA).</i>	Les résultats dans ce rapport sont tirés de tâches reliées à la littératie en santé utilisées dans l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA) de 2003.	anglais

** Groupe de travail sur la population adulte. (2007). <i>Consultations nationales sur la santé et l'apprentissage: Rapport final avec des adultes ayant un faible niveau de littératie et avec des immigrants et des réfugiés.</i> http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/awg/imm_ref_sum_f.pdf	Le Groupe de travail sur la population adulte (GTPA) du Centre du savoir sur la santé et l'apprentissage vient de mener des consultations pour identifier des thèmes, lacunes et besoins des adultes immigrants et réfugiés vivant au Canada. Le rapport fait ressortir les obstacles auxquels font face ces personnes et contient des recommandations pour mieux supporter le maintien en santé de ce groupe. Certaines des recommandations s'adressent aux décideurs et certaines aux intervenants et intervenantes du secteur des services sociaux et des soins de santé.	anglais
Boivin, Nathalie. (2006). <i>Capsules-santé pour la communauté francophone du Nord-Est du Nouveau-Brunswick: défis et réussites.</i> www.capsuleessante.ca/cms/images/ppt/defis_et_reussites.ppt	Une présentation PowerPoint donne un aperçu d'une initiative portant sur l'éducation en santé au Nouveau-Brunswick. Contact: Nathalie Boivin Professeure Université de Moncton, Campus Shippagan nathalie.boivin@umoncton.ca	français
Petch, E, Ronson, B et Rootman, I. (2004). <i>La littératie et la santé au Canada : Ce que nous avons appris et ce qui pourrait aider dans l'avenir.</i> http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/literacy_f.pdf	Ce rapport, en langage clair et simple, fait un bilan de la recherche effectuée, des enseignements qu'on en a tirés et des lacunes qu'il reste à combler; on y formule aussi des recommandations pour l'avenir.	anglais
Rootman, I, et al. (2003). <i>Programme national de recherches sur l'alphabétisation et la santé : Évaluation des besoins et analyse du contexte.</i> http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/needs_f.pdf	Synthèse des lacunes, des initiatives, des ressources et des pistes à explorer dans le domaine de la recherche sur l'alphabétisation et la santé au Canada. Des praticiens, des chercheurs et des décideurs ont été interviewés.	anglais

* Groupe de Recherche Alpha-Santé. (2002). <i>Évaluation de l'applicabilité des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans le domaine de l'éducation à la santé des adultes peu alphabétisés atteints de maladies cardiovasculaires</i> http://www.bv.cdeacf.ca/documents/PDF/raionalpha/9423.pdf	La recherche comporte une partie théorique, la recension des écrits dans le domaine des NTIC et de l'éducation à la santé, de même que trois enquêtes de terrain. La première enquête évalue par une visite les établissements socio-sanitaires. La seconde enquête fut réalisée à l'aide d'interviews auprès des personnes âgées. La troisième constitue une enquête par questionnaire auprès des professionnels de la santé. Les résultats combinés de ces quatre volets de la recherche permettent de dégager les conclusions suivantes quant aux besoins de formation en éducation à la santé des personnes âgées peu alphabétisées, de même que des professionnels de la santé. Les NTIC sont accessibles aux personnes âgées peu alphabétisées à condition de les accompagner. Elles sont intéressées à recevoir de l'information sur leur santé à l'aide de médiums électroniques. Les centres communautaires sont les endroits les plus propices pour installer ces NTIC. Les professionnels de la santé se disent intéressés à utiliser les NTIC dans leurs interventions avec leurs patients. Contact: Margot Kaszap (Margot.Kaszap@fse.ulaval.ca)	français
* Groupe de Recherche Alpha-Santé. (2000). <i>Besoins d'éducation à la santé chez une clientèle âgée peu alphabétisée atteinte de maladies cardio-vasculaires: une étude exploratoire.</i> http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/raionalpha/9197.pdf	1) clarifier l'état de santé actuel de personnes âgées peu alphabétisées 2) décrire le système de santé tel que perçu par les personnes peu alphabétisées; 3) identifier et décrire les besoins d'éducation à la santé chez une clientèle peu alphabétisée atteinte de maladies cardio-vasculaires. http://bv.cdeacf.ca/documents/PDF/raionalpha/9197.pdf	français

Légende :

* Les aînés

** population immigrante

Les inscriptions sont classées de la plus récente à la plus ancienne

Tableau 3. Guides pratiques/Trucs/Ressources – Général

Titre	Description	Langue originale
Cultures & Santé. (2011). <i>Dossier Thématique : Littératie en santé</i> http://www.cultures-sante.be/nos-outils/dossiers-thematiques/251-litteratie-en-sante.html	Le dossier répertorie les publications liées, d’une part à l’amélioration du niveau de littératie en santé dans la population (alphabétisation et santé) et d’autre part à l’amélioration de l’accessibilité à l’information en santé, qui représentent les deux axes du concept de la littératie en santé. Le dossier s’intéresse, par la suite, aux différentes actions et projets mis en œuvre dans ce domaine dans différentes régions du monde et visant, parfois, des publics plus spécifiques. Contact : Maïté Cuvelier, Chargée de projets – Promotion de la Santé	français
(2009). <i>Bongour docteur [enregistrement vidéo] : une réflexion sur les difficultés d'accès à l'information médicale : une vidéo réalisée par des adultes en alphabétisation. La Jarnigoine.</i> http://bv.cdeacf.ca/flashvideo/videofull.php?no=RA_VIDEO/138048	Une vidéo de sensibilisation portant sur la problématique de l'analphabétisme médical. À la Jarnigoine, les participants ont pris la caméra pour mettre des visages et des voix sur ce problème. Par des sketches, des entrevues et des témoignages, ils donnent leurs idées pour améliorer l'accès à l'information médicale. Contact : Amélie Bouchard 514-273-6683 lajarnigoine@hotmail.com	français
Poulin, Julie. (2009). <i>Une saine alimentation, c'est à ma portée! Service de formation en alphabétisation de Charlevoix.</i> http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/142144.pdf	Ce roman-photo a été créé dans le cadre d'un atelier d'alphabétisation. Les textes ont été écrits collectivement par un groupe de participantes et participants en démarche d'alphabétisation. L'objectif était de développer les notions en français, apprendre à construire un scénario, faire une mise en page, apprendre à se servir d'une caméra numérique et sensibiliser les gens à la santé préventive.	français

Réseau Communauté en santé de Bathurst. (2006-07). <i>Capsules Santé</i>. http://www.santeacadie-bathursthealth.ca/pages/fr/med_documents.htm	Le Réseau communauté en santé – Bathurst (RCSB) a produit une série de 100 capsules-santé radiophoniques intitulées « C’est quoi ton truc pour bien vivre? ». Le RCSB a également produit une série de cinq cahiers-santé intitulés « C’est quoi ton truc? ». Contact : 209 rue main, Bathurst, E2A 1A9 Tel: 1.506.548.9496 Fax: 1.506.545.7470 Courriel: rcsbathurst@nb.aibn.com Coordonnatrice projet Capsules-santé: Mme Anne-Marie Gammon	français
Tour de lire. (2003). <i>Alpha santé</i>. http://bv.cdeacf.ca/RA_PDF/132997.pdf	Ce roman-photo a été créé dans le cadre d'un atelier d'alphabétisation. Les textes ont été écrits collectivement par un groupe de participantes et participants en démarche d'alphabétisation. L'objectif était de développer les notions en français, apprendre à construire un scénario, faire une mise en page, apprendre à se servir d'une caméra numérique et sensibiliser les gens à la santé préventive.	français
* Association canadienne de santé publique (ACSP) (2002). <i>De bons remèdes pour les aînés</i>. Récupérer avril 19, 2012, de http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/goodmed_f.pdf	Des renseignements et des conseils sur l’emploi d’un style clair et simple dans les documents d’information sur les médicaments d’ordonnance à l’intention des patients, et des conseils sur la conception d’emballages et d’étiquettes efficaces.	anglais
* l’Association canadienne de santé publique (ACSP). (1998). <i>Comment travailler avec des aînés à faible niveau d’alphabétisation: Stratégies pratiques pour les fournisseurs de soins de santé</i>. Récupérer avril 19, 2012, de http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/l-seniors_f.pdf	C’est un guide conçu pour faire ressortir les besoins spéciaux des aînés à faible niveau d’alphabétisation dans le système de santé.	anglais

Légende :

* Les aînés

La liste est en ordre chronologique inverse

Tableau 4. Formation/Éducation

Titre	Description	Langue originale (anglais / français)
Alphabétisme en matière de santé (2011) http://www.alphabetismeensante.ca	Le seul module d'apprentissage de langue française en Canada qui vise les professionnels de la santé. Il y a 9 leçons dans le module. Parmi les leçons, des liens électroniques concernant la littératie en santé sont fournis. On retrouve également des séquences vidéo pour illustrer certain concept de la littératie en santé. Avant les leçons un sondage d'environ 15 minutes, doit être complété. Un second sondage est disponible mais pas obligatoire. Quelques modifications seront apportées au module au cours de l'année qui vient : • Modification du sondage préliminaire et de suivi • Introduction de deux nouveaux modules : Le premier traitera de la situation des professionnels de la santé francophones au Nouveau-Brunswick et à l'Ile-du-Prince-Edouard ; le deuxième mettra en évidence les meilleures pratiques issues de la recherche faite au Nouveau-Brunswick et à l'Ile-du-Prince-Edouard pour amener les travailleurs du secteur de la littératie et les professionnels de la santé à travailler en plus étroite collaboration. • Instituer un certificat d'attestation / d'accréditation pour ceux et celles qui auront fait le sondage de suivi. Contact: Nathalie Boivin Professeur Université de Moncton, Campus Shippagan nathalie.boivin@umoncton.ca	français

Guide interactif sur le cancer du sein. (2010). http://www.muhcpatienteducation.ca/index.php?q=fr/breast_cancer/what_is_breast_cancer	Le CUSM a mis sur pied une foule d'initiatives afin d'aider les patients à comprendre la maladie et à gérer les soins qu'ils reçoivent. Parmi ces moyens on trouve : « Vivre avec une trachéotomie », un DVD produit par le Département d'otorhinolaryngologie – Chirurgie du cou et de la tête du CUSM, ainsi que le guide interactif sur le cancer du sein, disponible en ligne aux guides d'éducation des patients. Les patients jouent eux-mêmes un rôle essentiel dans l'acquisition des connaissances, comme le démontre le programme L'atelier. Les vidéos qu'on trouve sur cette page illustrent ces initiatives et les liens qui suivent renvoient à de nombreux autres guides conçus à l'intention des patients et de leurs familles.	anglais
Lire le monde : les littératies multiples et l'éducation dans les communautés francophones Volet 4 - La littératie en santé et les communautés francophones, minoritaires et ethnoculturelles (2009)	Le 4^{ème} chapitre de ce livre s'intitule : - La littératie en santé et les communautés francophones, minoritaires et ethnoculturelles. Description du livre : Nouveau en éducation, le concept des littératies multiples reflète notre ère de la mondialisation, où lire et écrire ne sont plus confinés à l'imprimé. Il s'agit de parler, de lire, d'écrire et de valoriser les réalités de la vie dans la multiplicité et la complexité, c'est-à-dire lire, se lire et lire le monde tout en tenant compte du visuel, de l'oral, de l'écrit, du tactile et de l'hypermédiatique. Ce recueil remet en question la culture de l'écrit et aborde les diverses dimensions des littératies multiples par rapport aux mathématiques, à la musique, aux sciences et à la santé, et ce, pour les enfants, les adolescents et les adultes en milieu minoritaire. Il s'adresse aux chercheurs, aux praticiens, aux intervenants et aux organismes gouvernementaux et communautaires qui doivent comprendre comment les minorités linguistiques lisent au 21^e siècle. Margot Kaszap Margot.Kaszap@fse.ulaval.ca	français
La communication au service de la santé- UQAM Faculté de	La communication pour la santé a pour objectif d'informer et de sensibiliser aux questions relatives à la santé, en tenant compte	français

communication – programme court de 2e cycle en communication en santé.

<http://www.programmes.uqam.ca/0479>

<http://www.communicationetsante.uqam.ca/>

des réalités des individus, des communautés et des organisations. Elle vise à favoriser des changements qui permettront d'améliorer la santé des individus et de la population.

Seul programme au Canada portant spécifiquement sur la communication et la santé, le programme court de 2e cycle en communication et santé vise à former des individus aptes à comprendre les enjeux de la communication en matière de santé et à développer des stratégies de communication plus efficaces.

This is a graduate level certificate program made up of 4 courses.

1. Communication, prévention/promotion et protection de la santé
2. Communication organisationnelle et santé
3. Communication interpersonnelle dans les milieux de la santé
4. Communication médiatique et santé

Lise Renaud

Professeure et directrice du groupe de recherche Comsanté - UQAM

Téléphone (514) 987-3000 poste: 4571

renaud.lise@uqam.ca

La littératie en santé: Réflexions sur les compétences essentielles chez les professionnels francophones de la santé et des services sociaux en Ontario

Présentation – Powerpoint pour un atelier

français

Atelier organisé par Le Regroupement des intervenants francophones en santé et en services sociaux de l'Ontario (Rifssso)

<http://www.rifssso.ca/wp-content/uploads/2008/05/atelier-litteratie-en-sante.pdf>

Dre Margareth Zanchetta (Université Ryerson)

Dre Christine Maheu (Université York)

Christiane Fontaine (Rifssso)

La liste est en ordre chronologique inverse

Annexe 1

Sondage – littératie en santé

L'objectif de ce sondage est d'obtenir de l'information concernant les initiatives, les programmes et/ou les ressources qui sont disponibles en littératie en matière de santé dans la langue française. Ceci dans le but d'améliorer la littératie en santé dans la population francophone.

1. Est-ce que vous (ou votre organisme) avez participé à des programmes de sensibilisation à la littératie en santé?

Oui ☐ Non ☐ Si oui, s.v.p. donner les informations suivantes :

Résumé du programme

Personnes à contacter

Population visée

Était-ce à une échelle nationale, régionale ou communautaire

2. Est-ce que vous (ou votre organisme) êtes au courant des outils et/ou des ressources utilisées pour améliorer la littératie en santé?

Oui ☐ Non ☐ Si oui, s.v.p. spécifiez :

3. Est-ce que vous (ou votre organisme) êtes au courant de programmes qui font la promotion des pratiques en matières de littératie en santé, visant les professions de la santé et/ou des individus travaillant dans le domaine de la santé?

Oui ☐ Non ☐ Si oui, s.v.p. spécifiez :

4. Est-ce que vous (ou votre organisme) êtes au courant d'initiatives de recherche en littératie en santé?

Oui ☐ Non ☐ Si oui, s.v.p. spécifiez :

5. Est-ce que vous (ou votre organisme) des liens avec une institution de santé dans le but de promouvoir la littératie en santé?

Oui ☐ Non ☐ Si oui, s.v.p. spécifiez :

Annexe 2

Organismes et individus interrogés par courriel

Québec

Organisation	Contact	Contact information
Institut nationale de santé publique du Québec		http://www.inspq.qc.ca/ chantale.audet@inspq.qc.ca
UQAM - La communication au service de la santé	Lise Renaud - Directrice de ComSanté et professeure à l'UQAM	renaud.lise@uqam.ca http://www.communicationetsante.uqam.ca/ http://www.communicationetsante.uqam.ca/recherche-sur-la-communication-et-la-sante.html
Université de Laval	Margot Kaszap, Professeur - Département d'études sur l'enseignement et l'apprentissage	Margot.Kaszap@fse.ulaval.ca
Ordres des infirmières et infirmiers du Québec		www.oiiq.org ddsp@oiiq.org
Collège des médecins du Québec		www.cmq.org info@cmq.org
Jean Coutu – health information for patients	Hélène Bisson : Vice-présidente, communications	Jean Coutu – Conseils d'ami http://www.jeancoutu.com/sante_conseils_ami.aspx?langtype=3084 hbisson@jeancoutu.com

Canada		
Organisation	Contact	Contact information
Conseil canadien sur l'apprentissage Université d'Ottawa	Caroline Liguori, coordonnatrice	Courriel : infocclcca@gmail.com 50 rue Laurier Est, suite 108 Ottawa, Ontario K1N 1H7 Tél. : 613.569.7600 Télec. : 613.569.6129 http://www.ccl-cca.ca
Le Collège des médecins de famille du Canada		adhesion@cfpc.ca
Ordres des infirmières et infirmiers du Canada		executiveoffice@cna-aiic.ca
Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA)		http://www.bdaa.ca/ contactbdaa@nald.ca
Centre d'étude et de coopération internationale (CECI)		http://www.ceci.ca/ info@ceci.ca
Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine (CDEACF)		http://www.cdeacf.ca info@cdeacf.ca

**Réseau pour le développement de
l'alphabétisme et des compétences
(RESDAC), anciennement la
Fédération canadienne pour
l'alphabétisation en français (FCAF)**

<http://www.resdac.net>
info@resdac.net

Fondation pour l'alphabétisation

<http://www.fondationalphabetisation.org>
Have to go to the website to send an e-mail.

**Rifssso - Regroupement des
intervenantes et intervenants
francophones en santé et service
sociaux de l'Ontario**

<http://www.rifssso.ca>
christiane.fontaine@rifssso.ca.

Provincial Associations

Alberta

**Société d'éducation de l'Alberta
(Éduk)
Société d'éducation de l'Alberta**

4537, 50e Avenue
Saint-Paul (Alberta) T0A 3A0
Téléphone : (780) 645-4320
Courriel : joly@mcsnet.ca

**Colombie-Britannique
Collège Éducacentre**

896, 8e Avenue Ouest
Vancouver (Colombie-Britannique)
V5Z 1E2
Tél. : (604) 708-5100, poste 312
Télec. : (604) 708-5124
Courriel : paulettebouffard@educacentre.com

Île-du-Prince-Édouard Société éducative de l'Île-du-Prince-Édouard	48, chemin Mill, C.P. 159 Wellington (Île-du-Prince-Édouard) C0B 2E0 Tél. : (902) 854-7275 Télec. : (902) 854-3011 Courriel : claudio@socedipe.org
Manitoba Pluri-elles (Manitoba) Inc.	570, rue Des Meurons Saint-Boniface (Manitoba) R2H 2P8 Tél. : (204) 233-1735 Télec. : (204) 233-0277 Courriel : pluridg@shaw.ca
Nouveau-Brunswick Université de Moncton-Campus Shippagan Programme disponible sur un site web – « Alphabétisme en matière de santé »	Nathalie Boivin – Professeur nathalie.boivin@umoncton.ca http://www.alphabetismeensante.ca
Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick Inc.	219, rue Main, local 8 Bathurst (Nouveau-Brunswick) E2A 1A9 Tél. : (506) 548-5551 Télec. : (506) 548-5564 Courriel : fanbdr@nb.aibn.com
Nouvelle-Écosse Équipe d'alphabétisation - Nouvelle-Écosse	1, rue Slocumb, C.P. 59 Tusket (Nouvelle-Écosse) B0W 3M0 Tél. : (902) 648-0501 Sans frais : 1 888 648-0501 Télec. : (902) 648-3525

	Courriel : coordination.eane@nald.ca
Ontario Coalition francophone pour l'alphabétisation et la formation de base en Ontario	235, chemin Montréal, pièce 201 Ottawa (Ontario) K1L 6C7 Tél. : (613) 842-5369 Sans frais : 1 877 464-0504 Télec. : (613) 842-5371 Courriel : sbenoit@coalition.on.ca
Saskatchewan Service fransaskois de formation aux adultes (SEFFA)	Sac 20, Gravelbourg (Saskatchewan) S0H 1X0 Tél. : (306) 648-3129 Sans frais : 1 800 663-5436 Télec. : (306) 648-2295 Courriel : seffa.gravelbourg@collegemathieu.sk.ca
Terre-Neuve-et-Labrador Association régionale de la côte ouest Inc. Centre communautaire Sainte-Anne	Case postale 190 RR numéro 1 La Grand'Terre (Terre-Neuve-et-Labrador) A0N 1R0 Téléphone : 709 642-5254 Télécopieur : 709 642-5164 Courriel : info@arcotnl.ca Site Internet : http://www.francotnl.ca/ARCO

Territoires du Nord-Ouest Fédération Franco-TéNOise		C.P. 1325 Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2N9 Tél. : (867) 920-2919 Téléc. : (867) 873-2158 Courriel : info@franco-nord.com
Yukon Association Franco-Yukonnaise Service d'orientation et de formation des adultes		302, rue Strickland Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 Tél. : (867) 668-2663, poste 328 Téléc. : (867) 668-3511 Courriel : isalesse@sofayukon.com
Membre associé Centre FORA	Yolande Clément, directrice générale	432, avenue Westmount, unité H Sudbury (Ontario) P3A 5Z8 Tél. : (705) 524-3672 Téléc. : (705) 524-8535 Courriel : yclement@centrefora.on.ca
International Agence nationale de lutte contre l'illettrisme (France)	Hervé Fernandez - Directeur de l'ANLCI	http://www.anlci.gouv.fr/ herve.fernandez@anlci.fr
Lire et Écrire (Belgique)		http://www.lire-et-ecrire.be/ info@lire-et-ecrire.be

Annexe 3A

Organismes d'alphabétisation communautaires au Québec interrogés par téléphone.

Alphare

Saint-Georges (Québec), Tél : 418 226-4111, courriel : capb@globetrotter.net

Au Cœur des Mots

Lacolle, Tél.: 450- 246-4131

Centre alpha LIRA

Sept-Îles, Tél : 418-968-9843

Centre Alpha Papineau

Gatineau (Québec), Tél : 819- 986-7506, courriel : comite@alphapapineau.org

Centre Alpha de La Baie et du Bas-Saguenay

La Baie (Québec), Tél : 418-697-0046, courriel : alphabsag@hotmail.com

Centre d'alphabétisation de Villeray – La Jarnigoine

Montréal (Québec), Tél : 514-273-6683, courriel : lajarnigoine@hotmail.com

Écrit Tôt – groupe populaire d'alphabétisation

St. Hubert (Québec), Tél : 450-443-1411, courriel: gestion.ecritot@bellnet.ca

Groupe en alphabétisation de Montmagny-Nord

Montmagny (Québec), Tél : 418-241-5024, Dominique Lacombe*

LA CLÉ, centre de lecture et d'écriture

Alma (Québec), Tél : 418-480-3447, courriel : lacle@abc02.org

Le centre d'alphabétisation populaire des patriotes

Saint-Eustache (Québec), Tél : 450- 473-2277, courriel : alpha.patriote@videotron.ca

Le centre d'apprentissage clé

Saint-Cyprien (Québec), Tél.: 418- 963-1603, courriel : formation@alphacle.com

Lis-moi tout

Québec (Québec), Tél : 418-647-0159, courriel – lismoitout@qc.aira.com

Service de formation en alphabétisation de Charlevoix

Charlevoix (Québec), Tél : 418-435-5778, courriel : isabelle.perreault@cdfdc.org, Isabelle Perreault*

Y des femmes

Montréal (Québec), Tél : 514-866-9941, poste 215, courriel : sdwire@ydesfemmesmtl.org

- Ces deux personnes ont accepté d'être identifiées.

Annexe 3B

Informateurs clés interrogés

Nathalie Boivin, Ph.D.
Professeure-chercheure
Secteur Science Infirmière
Université de Moncton, Campus de Shippagan
725 rue du Collège (porte /2)
Bathurst, NB E2A 3Z2
Tel : 506-545-3508
nathalie.boivin@umoncton.ca

Valérie Lemieux
Agente de planification, programmation et recherche
Direction de la santé publique
Agence de la santé et des services sociaux de Montréal
514-528-2400 poste 3058
vlemieux@santepub-mtl.qc.ca

Lise Renaud, Ph.D
Professeure titulaire et directrice de ComSanté
Centre de recherche sur la communication et la santé
www.comsante.uqam.ca
Université du Québec à Montréal
C.P. 8888, succ. Centre-ville
Montréal, Qc H3C 3P8
Tel : 514 987-3000 poste 4571
Fax : 514 987-7017
renaud.lise@uqam.ca